

مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي  
**Central Bank of the UAE**  
بيان صحفي  
Press Release

Date: Tuesday, 24 March 2009

2009

24

:

Central Bank of the UAE announced that it has signed a Memorandum of Understanding (MOU) with the Monetary Authority of Singapore in the morning of Tuesday 24 March 2009 at the Emirates Palace in Abu Dhabi, regarding supervisory co-operation and exchange of information.

أعلن مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي أنه وقع مذكرة تفاهم مع هيئة النقد بسنغافورة صباح يوم الثلاثاء الموافق 24 مارس 2009 بقصر الإمارات في أبوظبي، من أجل التعاون وتبادل المعلومات الإشرافية.

H.E. Sultan Bin Nasser Al Suwaidi – Governor of Central Bank of the UAE signed the MOU on behalf of Central Bank of the UAE and Ms. Teo Swee Lian – Acting Managing Director of the Monetary Authority of Singapore – MAS (Governor's counterpart as per designations in Singapore) signed the MOU on behalf of MAS, in the presence of the Honorable President of Singapore, H.E. the Speaker of the Federal National Council of the UAE, H.E. Minister of Foreign Trade of the UAE and the President's accompanying delegation.

وقد وقع المذكرة عن جانب مصرف الإمارات المركزي معالي سلطان بن ناصر السويدي – محافظ المصرف المركزي وعن الجانب السنغافوري سعادة تيو سوي ليان – العضو المنتدب بالنيابة لهيئة النقد بسنغافورة (ما يعادل المحافظ حسب التسميات في سنغافورة)، وبحضور فخامة الرئيس السنغافوري وسعادة رئيس المجلس الوطني الاتحادي لدولة الإمارات ومعالي وزيرة التجارة الخارجية للدولة والوفد السنغافوري المرافق لفخامة الرئيس.

This MOU, between Central Bank of the UAE and the Monetary Authority of Singapore, puts a mechanism to cooperate in regulatory matters and supervision of banks and other financial institutions operating in both countries and exchange of supervisory information, in line with the Bank for International Settlements Home-Host country's supervisory authorities information sharing, which would contribute to the realization of a sound financial system in the UAE and the Republic of Singapore.

ومذكرة التفاهم هذه بين كل من مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي وهيئة النقد بسنغافورة تضع آلية للتعاون في الأمور الرقابية والإشراف على البنوك والمؤسسات المالية الأخرى العاملة في البلدين، وتبادل المعلومات الإشرافية بما يتوافق ومعايير بنك التسويات الدولية المتعلقة بتبادل المعلومات بين سلطة الرقابة المصرفية في الدولة المضيفة للمؤسسة وسلطة الرقابة المصرفية في دولتها الأم، مما يسهم في إيجاد نظام مالي سليم في كل من دولة الإمارات العربية المتحدة وجمهورية سنغافورة.

Also, through this MOU, the two parties have agreed to supervisory cooperation in the areas of information sharing and communication during the licensing process and ongoing supervision of banks and other financial institutions, to the extent permissible under the prevailing laws.

أيضاً، ومن خلال مذكرة التفاهم، اتفق الطرفان على التعاون الإشرافي في مجالات تبادل المعلومات والاتصالات خلال عمليات الترخيص والإشراف المستمر على البنوك والمؤسسات المالية الأخرى، بالقدر المسموح به تحت القوانين السارية.

H.E. the Governor welcomed in his opening remarks at the signing ceremony, the Singaporean delegation headed by the Honorable Sellapan Rama Nathan - the President of Singapore.

وقد رحب معالي المحافظ، في كلمة له بمناسبة توقيع مذكرة التفاهم، بالوفد السنغافوري برئاسة فخامة سيلابان راما ناثان رئيس جمهورية سنغافورة.

The MOU was signed to emphasize the importance of the subject of banking cooperation with the supervisory and monetary authorities.

ويأتي توقيع هذه المذكرة تأكيداً على الأهمية التي يوليها مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي لموضوع التعاون المصرفي مع السلطات الرقابية والنقدية.

---

---

---